

及物性系统视角下中英字幕之于形象再现 以河南省英文宣传片为例

沈雨

(黄河科技学院 河南省 郑州市 450000)

摘要: 本文从系统功能语言学及物性视角出发,以河南英文宣传片为研究语料,通过定量统计与定性分析的方法对比探讨宣传片中字幕的中文与英文版本在及物性过程使用上的异同。同时探讨字幕中中英语言及物性过程变异对河南省形象再现的过程有效性,通过对比研究,分析什么样的过程可以使形象再现的更加生动,为未来的外宣英文翻译提供一定的参考。

关键词: 系统功能语言学;及物性;形象再现

一、引言

随着中国在国际社会中扮演着越来越重要的角色,文化输出成为中国在国际社会舞台上的重要一环。随着中国在国际社会地位的提升,中国也开始引领甚至开创一些国际活动,如在全球经济低迷的背景下,中国开展了进口商品博览会,这无疑不是对世界上任何一个仍处在后经济危机国内经济不景气、出口下降的大背景下的一剂强心针,各国纷纷加入中国的进博会,与此同时,这也给了别的国家“面对面”了解中国的机会。2016年3月,在外交部举行的省区市全球推介的活动中,外交部部长王毅强调,举办推介活动,第一是为国家发展做好服务;第二是为地方开放创造条件;第三是为驻华使团了解中国国情打造平台。宣传片“开放的中国”系列,河南省的宣传片名为“Amazing Henan-Where China Began”,在片长约8分钟的纪录片里,展现了丰富多样的中原文明,全程旁白为纯正美音,配以英文字幕,惊艳了世界,赢得了世界各地观众的认可。其语言文字符号和非语言文字符号在意义的构建和传播中起着重要的作用。由此可见,中国的各个省份也不再是先景点再省份而出现在国际舞台上,各个省份更加注重自己再中国国际社会角色框架下的省份角色,将省份的资源进行有机整合,再以宣传片的形式进行文化输出。因此,文章将以河南省的宣传片英文版为研究语料,从系统功能语言学及物性视角出发,通过对比分析中英文的及物性过程及翻译中的过程变异,以期今后的城市宣传片提供一定的翻译策略参考。

二、及物性理论框架

从传统语法角度,动词的及物性和不及物性是由动词后面是否可以跟宾语来进行判断区分的,但是我们会发现存在难以解释及物性还是不及物性的情况,因此在过程分析的层面上, Halliday 通过分析小句进行进一步的及物性过程分析, Halliday 认为及物性涉及整个小句的“内容”,即涵盖过程、过程中的参与者以及与之相关的环境成分。就过程而言, Halliday 认为及物性系统可以将人的经验分为六种不同的过程:即物质过程(material process)、心理过程(mental process)、关系过程(relational process)、行为过程(behavioral process)、言语过程(verbal process)和存在过程(existential process)。具体说来,物质过程表示做某件事的过程,主要参与者是动作者(Actor)和动作的目标(Goal);心理过程是表示感觉(Perception)、反应(Reaction)和认知(Cognition)等心理活动的过程,主要参与者是感受者(Senser)和现象(Phenomenon);关系过程反映的是两个事物之间的逻辑关系,主要参与者是载体(Carrier)和属性(Attribute);行为过程指的是诸如呼吸、叹息、哭笑、做梦等生理行为活动的过程,主要参与者是行为者(Behavior);言语过程是指通过讲话交流信息思想的过程,主要参与者有讲话者(Sayer)、讲话内容(Verbiage)、听话者(Receiver)和目标(Target);存在过程是表示有某物存在的过程,主要参与者是存在物(Existent)。本研究尝试分析河南省英文宣传片中英字幕的及物性过程,探讨及物性过程变异如何对河南省形象再现提供有利的支撑。

三、中英文及物性过程对比分布对比

通过对英文文本语料的分析,英文版本所统计的及物性过程分布比例如表1所示:

表1 英文版本的及物性过程分布比例

Material Process	Mental Process	Relational Process	Behavioral Process	Verbal Process
33.8%	12.7	40.8	1.4	2.8
24	9	29	1	2

根据统计结果显示,中文版本在及物过程方面的使用情况分析如下:文中关系过程使用的比例最高,其次是物质过程,心理过程,存在过程,言语过程,行为过程。

中文版本所统计的及物性过程分布比例如表2所示:

表2 中文版本的及物性过程分布比例(%)

Material Process	Mental Process	Relational Process	Behavioral Process	Verbal Process
34.4%	3.3	49.2	3.3	1.6
21	2	30	2	1

根据统计结果显示,中文版本在及物过程方面的使用情况分析如下:文中关系过程使用的比例最高,其次使物质过程,存在过程,心里过程和行为过程,言语过程。

中英文的推介词都以关系过程,物质过程为表达的主要过程,而且在字幕的对译上也较能同步,在心理过程、存在过程、言语过程和行为过程中,中英两版的推介词都有发生了一定的变异,以下将通过举例论证的方式,从微观角度分析及物过程的对应和变异,从而探索两个版本的异同。

1. 中英字幕的及物过程的对等

通过汇总我们可以发现,中英字幕的及物性对比中,关系过程和物质过程对等度较高,其中关系过程的对应如例1、例2所示,

例1:中国是唯一人类文明绵延不断的国家。

China is the only country with uninterrupted human civilization.

字幕中的英文句子属于关系过程,“the only country with uninterrupted human civilization”表示“China”的属性或性质。在中文版的字幕中“中国”是主语,“人类文明绵延不断”对应的是英文中的介词短语,中英两句做到了修饰与关系过程的对应。

例2:它是中国主要的南北和东南向的大动脉。

It is China's main north-to-south and east-to-west artery.

中文字幕中“它”指的是上文的黄河,中英两版字幕均为关系过程,并且在上下文中的字幕对应上也保持了一致。

在两版字幕中,物质过程的对应也位居前列,说明在字幕翻译的对应上,中英两版基本较一致。

例3:黄河横贯河南中部。

The yellow river traverses central Henan.

英文字幕中动作者为“the yellow river”,过程体现的动词为“traverse”,动作的目标为“central Henan”,在中文字幕中,物质

过程的动作者,过程以及目标均和英文字幕保持一致。

例4:5000公里长的黄河打破了最后一道屏障,流入广阔的原野,形成了中国文明的摇篮。

The 5000-km Yellow River breaks the last barrier and flows into the broad plain, forming the cradle of Chinese civilization.

中文字幕中使用了三个物质过程的动词,分别是“打破”,“流入”,“形成”,对应的英文分别是“break”,“flow”,“form”,中英字幕形成了非常工整的对应。

以上选自文本中及物过程对等的例子,接下来讨论中英字幕中及物过程的变异。

1. 及物过程的变异

中英字幕中及物过程的变异涉及到物质过程,关系过程,行为过程,心理过程以及存在过程等。

例5:中国人在世界各地仍然使用着炎黄子孙这个称呼。

Chinese people all over the world still call each other the descendants of these two emperors.

中文字幕中使用的是物质过程,而英文字幕在传译则是转换成了关系过程中的识别类,“Chinese people”变成了被识别的对象。

例6:黄河被称为“母亲河”,在中国人心中有不可动摇的地位。

The magnificent river holds an unshakable position in the heart of every Chinese, worshiped by every generation and called “the mother river”.

在中文字幕中出现了两个小短句,均为关系过程。而英文字幕在传译的过程中则处理成了三个小句,分别是物质过程,心理过程和关系过程。出现了中文中没有显化出来的心理过程。

例7:如今,少林功夫已经成为中国文化走向世界的一个窗口。

Today, Shaolin Kungfu has become a window of Chinese culture to the world.

在字幕中,中文是关系过程和物质过程均存在,而英文字幕的传译过程中则只保留了关系过程。

例8:功夫或武术只能通过勤学苦练。

Kungfu or martial arts can only be mastered through hard work and practice.

中文字幕中的物质过程是勤学苦练,而英文字幕在传译过程中英文的物质过程发生了变异,增加“master”作为物质过程词,勤学苦练变成介词词组进行补充说明。

四、及物过程变异下的形象再现

河南省介绍的纪录片属于介绍说明类语料,旨在不仅向观众展现河南省的物质文化资源,景观资源,也反映出河南省对外界的友好欢迎态度,对外介绍的河南省纪录片希望通过塑造河南省的积极形象,以期达到让更多人了解河南的目的,为旅游、招商引资、人才就业等创造潜在机会。中文由于其自身的意合属性,在形象塑造中较偏向内容可以显化的过程。而英文具备的形合特征,为传译河南省形象提供了多种过程选择,这些过程选择在一定程度上影响着河南省形象在海外的“塑造”,即,不同的翻译过程选择在不同程度上影响着形象的体现。以下将剖析最佳再现河南省形象的过程选择,通过分析过程变异对字幕翻译的影响,试图分析探讨字幕传译如何更好地展现形象。

例5:中国人在世界各地仍然使用着炎黄子孙这个称呼。

Chinese people all over the world still call each other the descendants of these two emperors.

中文字幕中是物质原则,即 Actor 是“中国人” Process 是“使用” Goal 是“炎黄子孙”,在字幕传译的过程中,英文则传译成了关系过程中的 identifying,其中 Carrier 是“Chinese people”, Attribute 是“the descendants”,使用 call 作为关系过程的动词。关系过程是反应事物之间处于何种关系的过程(a process of being),相比较物质过程更偏静态,强调属性和载体之间的紧密关系,其实相对于物质

过程中的过程动词而言,关系对载体和属性的强调感要高于关系过程中的过程动词,其实回归到英文字幕也就是“call”,这在体现该状态下的河南省形象的过程中,不仅保留了中文中的信息,同时为该状态下的形象表达附加了属性优势,形象表达更为稳定。

例6:黄河被称为“母亲河”,在中国人心中有不可动摇的地位。

The magnificent river holds an unshakable position in the heart of every Chinese, worshiped by every generation and called “the mother river”.

在中文字幕中使用两个小短句,均为关系过程。关系过程小句为“黄河被称为‘母亲河’”,因为句子为被动,所以 Carrier 为“母亲河”,而属性则指向“黄河”;中文字幕中的第二个小短句为“在中国人心中有不可动摇的地位”,属于关系过程的所有式(possessive),“不可动摇的地位”与“中国人”属于所有关系。而英文字幕在传译的过程中则处理成了三个小句,分别是关系过程,心理过程和关系过程,其中第一个小句“The magnificent river holds an unshakable position in the heart of every Chinese”关系的 Carrier 是“The magnificent river”,这在中文字幕中是没有的,其对应的中文小句是“在中国人心中有不可动摇的地位”载体发生了变异,在英文传译的中过程中将中文小句的载体译成介词短语“in the heart of every Chinese”对属性进行补充说明,并且英文字幕增加了新的载体,这使得整个句子所传递的形象更加饱满,起到了一定的加强作用。英文第二个小句是“worshiped by every generation”,属于心理过程,这是中文字幕中没有的,这个小句的增加对形象的传递起到了一定的共鸣作用,同时也是加强“unshakable position”在整体纪录片中的地位。

五、总结

本文以概念功能的及物性过程为架构,对河南省外宣的英文纪录片的字幕进行分析,探讨中英字幕的呈现中及物性过程使用异同。通过对两版字幕的分析总结,笔者发现该语料的中英过程关系基本上保持了宏观上的一致。从宏观层面看,中英文的关系过程使用的比例最高,其次使物质过程,这两个过程在所有过程的使用比例中也保持了最高的占比,存在过程,心理过程和行为过程,言语过程在中英两版的字幕对译中都产生了一定的变异。从微观的角度来看,中英两个版本的字幕在相应的画面框架下大部分及物过程的可以对应的,因此在进行字幕翻译时,可以参考此项原则进行对译;通过对字幕对译中及物过程的变异进行分析,笔者发现,这些变异的存在都是为了更好地服务意思的传递,在形象再现层面上提供了一些有效选择,通过运用有效的过程变异,可以更加顺利地展现纪录片中的省份形象。

参考文献:

- [1]胡壮麟,朱永生,张德禄,等.系统功能语言学概论[M].北京大学出版社,2017:73-80.
- [2]袁晓红,戴卫平.韩礼德“语言功能”探略[J].广西社会科学,2008,(04):170-173.
- [3]黄国文,张培佳.系统功能语言学的性质、特点及发展[J].现代外语,2020,(05):600-611.
- [4]张晨星,崔小清.概念功能对比下的国家形象再现[J].华北理工大学学报,2021,(02):126-133.
- [5]赵冰,熊昌芹.江西全球推介会宣传片英文版的多模态视角分析[J].江西理工大学学报,2019,(04):97-102.
- [5] Kress G, Van Leeuwen T. Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication[M]. London and New York: Arnold, 2001.

作者简介:沈雨(1988,07),女,汉族,河南洛阳,讲师,硕士研究生,黄河科技学院,语言学、英语教学、翻译。